

# LA LITERATURA INFANTIL, MEDIO PARA LA INTEGRACIÓN DE PERSONAS CON DIFICULTADES

---

Beatriz Hoster Cabo y Ana Belén Castilla



## SUMARIO:

En este artículo se aborda la literatura infantil como vía privilegiada para la intervención social en el proceso de adaptación de individuos con minusvalías. En él se analizan cuentos actuales que focalizan su historia en torno a un personaje que presenta algún tipo de discapacidad o alguna dificultad en el lenguaje, o lo presentan de forma tangencial. Asimismo, se ofrece un catálogo de cuentos, organizados por tipos de discapacidad o dificultad y edades orientativas de sus destinatarios.

## SUMMARY:

This article is about children's literature as a privileged means for social intervention in the adaptation of disabled people. We analyse modern tales which focus the story on a character who has some kind of handicap or difficulty with language or which present it in tangential form. We also offer a catalogue of stories organized according to kind of handicap or difficulty and in accordance with approximate age of readers.

## **I. El actual mercado literario para niños**

Que en nuestro país existe una escasa tradición lectora constituye una realidad que no escapa a ningún maestro, librero o bibliotecario. Sin embargo, es cierto que el mercado literario cuida especialmente al público infantil y es por ello que, con la frecuencia debida, especialmente al término de los periodos escolares y durante las vacaciones, las empresas dedicadas al libro nos presentan un amplísimo abanico de novedades dirigidas a los niños y, en ocasiones, también a sus padres.

Libros para informarse, para mirar, para jugar, para aprender a leer, algunos para soñar, otros para dormir(se) representan algunas de las líneas editoriales más habituales. Existen libros casi para todo y en ellos se puede aprender una parte importante de lo que será nuestro saber personal.

Ante tal cantidad y variedad se hace imprescindible, sin embargo, saber mirar. En este sentido, un breve análisis de la situación nos mostrará que solo una parte de tal producción la constituye material literario y, aún dentro de este porcentaje, podremos observar que las corrientes son múltiples y muy variadas.

En efecto, la actual creación literaria para niños evidencia la existencia de diversas tendencias tanto formales como temáticas. Desde el libro de imágenes al libro de bolsillo, pasando por el álbum ilustrado, podemos encontrar en los estantes de librerías y bibliotecas formatos adecuados a distintas edades y niveles de lectura. En cuanto a géneros, predomina notablemente el narrativo, pero es posible descubrir, aunque en ocasiones nos cueste algo más de esfuerzo, ediciones de poesía y teatro para la infancia. Temáticamente encontramos, de igual modo, multitud de posibilidades. Destacaríamos, en este último sentido, una creciente producción correspondiente a nuevos autores que incorporan a sus historias la complejidad de la sociedad actual. A estas últimas creaciones nos dedicaremos en adelante.

## **2. La literatura infantil, reflejo de la sociedad actual**

Desde sus inicios, la literatura dirigida a niños ha estado caracterizada por contener, en mayor o menor grado, cierto componente formativo ético, moral o didáctico. En este sentido, los textos solían incorporar personajes más o menos arquetípicos, que los niños -y tam-

bién los adultos- pudiesen reconocer y calificar de forma inmediata: ogros, dragones, brujas, héroes, víctimas, villanos y señores.

En la actualidad, los textos literarios para niños se han liberado de esta condición y es posible localizar numerosos ejemplos en los que el juego con las convenciones literarias y el disfrute lector se convierte en un objetivo prioritario y en los que el aprendizaje -siempre posible- es producto no tanto de la imposición de determinado mensaje como del trabajo reflexivo del lector -adultos y niños que disfrutaban de la lectura en compañía- una vez leído el texto. Se trata de historias que reflejan múltiples ambientes y circunstancias -tanto del mundo cotidiano y cercano al niño como de otros más lejanos y fantásticos-, que promueven la imaginación y proponen juegos de reconocimiento de claves intertextuales. En estos textos no es extraño hallar, como recoge Teresa Colomer (*La formación del lector literario*, 1998: 209-221), nuevos temas hasta ahora ausentes en los libros para niños. Hablamos, por ejemplo, de argumentos que generan actitudes modernas que dan respuesta a la problemática de la sociedad actual, que plantean la defensa de valores genéricos como son el respeto, la tolerancia y la libertad, y que propugnan la vida placentera y armónica del individuo en su entorno natural, que denuncian el poder autoritario y todas aquellas formas de alienación asociadas a la sociedad industrial moderna. Representan, en fin, textos en los que caben -la mayoría de las veces sin distorsiones ni falsas posturas paternalistas- personajes y temas hasta ahora considerados *inadecuados* para la infancia, tales como la muerte, la separación, la enfermedad o la minusvalía.

Estos textos incorporan frecuentemente, junto al factor literario, cierto componente psicológico, de modo que es factible presentar al niño -a través del cuento o la novela- situaciones que le afecten directa o indirectamente, planteándole al mismo tiempo fórmulas para superar determinados miedos o traumas.

En otros casos, el libro contiene elementos argumentales o personajes que colocan al niño ante situaciones sociales que presentan cierta problemática y le ayudan a conformar modelos de comportamiento (por ejemplo, ante la degradación medioambiental o la discapacidad de otras personas).

Calificar de "infantiles" a estos textos puede ser, en ocasiones, algo arriesgado. El mero hecho de haber sido escritos para el público infantil no imposibilita que muchos de ellos contengan diferentes niveles de sentido que permiten tanto a niños como a adultos una lectura rica y placentera. Y se podría decir, incluso, que muchos requieren una lectura compartida y un comentario posterior. De ahí la importancia de la formación y la sensibilización del adulto como mediador entre la literatura y el niño.

### 3. Nuestra investigación

Durante los cursos académicos 1998/2001, desarrollamos en el CES Cardenal Spínola de Sevilla un trabajo de investigación centrado en el *Análisis de la Literatura Infantil actual en España*, que produjo como resultado la confección de una amplia base de datos sobre cuentos infantiles de autor, todos ellos impresos. En aquel momento, fueron objeto de estudio prioritario en las obras seleccionadas la presencia de temas actuales y la innovación en la ilustración.

Durante el curso 2001/2002, una vez concluida aquella fase de la investigación, estimamos oportuno reducir el campo de revisión temática, centrándolo en el mundo de las discapacidades, para lograr un acercamiento más profundo a esta realidad social reflejada por la literatura infantil.

Así pues, decidimos recopilar toda la información posible referida al tratamiento de las discapacidades físicas, psíquicas y sensoriales, así como las dificultades en el desarrollo del lenguaje, en la literatura infantil contemporánea. La finalidad de este trabajo fue la de elaborar un nuevo material informativo y didáctico, que pudiera ser de utilidad a los docentes y otros profesionales de la educación en su trabajo para la integración dentro y fuera del aula.

Concretamente, nos concentramos en la selección de dos tipos de obras:

- Cuentos de autor actuales, impresos y disponibles, en los que se contemplara como protagonistas a personas con discapacidad
- Cuentos de autor actuales, impresos y disponibles, que consideraran como destinatarios a personas con discapacidad.

Asimismo, los títulos que fuimos recopilando, los clasificamos en cuatro grupos, en función del tipo de discapacidad o dificultad<sup>1</sup>:

- discapacidad física,
- discapacidad psíquica,
- discapacidad sensorial
- dificultad en el desarrollo del lenguaje.

Como criterio complementario al que acabamos de mencionar, nos regimos por las edades oficialmente recomendadas para el destinatario. Sabemos que esta restricción debe interpretarse como meramente orientativa, puesto que, en última instancia, son las circunstancias personales de cada niño las que lo convierten en receptor válido de una obra. No obstante, y con la justificación de facilitar a otros docentes interesados en este tema el manejo de la base de datos resultante de nuestra investigación, agrupamos los títulos en tres franjas de edad:

- de 0 a 5 años
- de 6 a 8 años
- de 9 a 11 años

El trabajo consistió principalmente en analizar y valorar las muestras seleccionadas e iniciar la creación de una base de datos, susceptible de ser ampliada en fases posteriores<sup>2</sup>.

Con tal objetivo, diseñamos un modelo de ficha para el análisis que destacara, además de las referencias bibliográficas y la síntesis respecto al contenido, los temas tratados en la obra correspondiente, el perfil de los personajes y dos últimas cuestiones fundamentales: el tratamiento de la discapacidad y observaciones respecto al destinatario.

En cuanto a este último aspecto, y en consonancia con lo expuesto con anterioridad, consideramos que las obras de referencia pueden contemplar, implícita o explícitamente, a varios tipos de destinatarios:

- personas con alguna dificultad o discapacidad (sean niños o adultos).

- personas que trabajan para los discapacitados, especialmente docentes.
- otras personas que conviven con discapacitados, fundamentalmente familiares, amigos y compañeros.
- personas que conocen tangencialmente la realidad de los discapacitados o ni siquiera la conocen.

En nuestra investigación, partimos de la base de que la literatura infantil puede ser una vía privilegiada para la intervención social en el proceso de adaptación de individuos con minusvalías, ya que existen obras, sobre todo narrativas, que focalizan su historia en torno a un personaje que presenta algún tipo de discapacidad -física, psíquica o sensorial- o alguna dificultad en el lenguaje.

Por nuestra parte, opinamos que el mero hecho de dar a conocer a través de la literatura la realidad que viven los individuos que sufren algún tipo de discapacidad -en una proporción más o menos equilibrada de realidad e imaginación- ya supone un importante avance en la tarea de la integración social.

No obstante, al iniciar la investigación nos cuestionamos si el tratamiento literario del conflicto psicológico y social que provoca la minusvalía resultaba adecuado en cada una de las obras.

Y a este respecto, tras la valoración de diversas obras literarias concretas, hemos llegado a las siguientes conclusiones respecto al tratamiento del tema y su posible percepción por parte de los destinatarios:

- Algunas obras parecen más adecuadas como medios de concienciación -entre niños sin ningún tipo de minusvalía- respecto a la discapacidad y su integración, que como ayuda para que los niños afectados por la misma discapacidad que el protagonista desarrollen un proceso de aceptación, bien sea porque se proponen soluciones inverosímiles, bien porque el tratamiento del tema pueda herir su sensibilidad.
- Por lo tanto, consideramos que resultan más interesantes y constructivas aquellas obras que plantean expectativas de superación realistas -basadas en las habilidades que tiene el personaje afecta-

do-, que aquellas otras que proponen soluciones inverosímiles al problema -potenciando el desarrollo de actividades imposibles-.

- Una forma alternativa de tratar la discapacidad consiste en presentarla de forma desfocalizada, esto es, no se aborda como problema, sino que se considera implícitamente aceptada, tanto por el protagonista como por los demás personajes, desplazándose el conflicto hacia otra cuestión. Esta naturalidad en el tratamiento del tema facilita, en principio, la labor de integración dentro y fuera del aula, sin herir la sensibilidad de los niños discapacitados.

De igual modo, hemos alcanzado las siguientes conclusiones referidas a otros aspectos de la investigación:

- En cuanto al número de obras para niños entre seis y once años que hemos localizado, relacionadas con las personas discapacitadas como protagonistas (unas cuarenta), consideramos que es bastante bajo en relación con la producción literaria infantil global. La escasez de cuentos y novelas referidos al tema de la discapacidad quizás podría considerarse un síntoma de falta de sensibilización social.
- Después de poner en práctica, en un aula concreta del primer nivel del segundo ciclo de Primaria, la narración de algunos cuentos seleccionados, comprobamos que no es posible generalizar cuando tratamos con personas con discapacidad respecto al aprovechamiento de la literatura infantil como recurso didáctico. Luego, el uso de la literatura infantil como medio favorecedor de la integración en el aula es siempre relativo y está sujeto a diversos factores, como las características del alumno y las del medio que lo rodea, o la sensibilidad con que el docente aborde el tratamiento del tema, entre otros.
- Por tanto, una vez finalizado el análisis de todas las muestras habría que llevar a la práctica el proyecto en varias aulas de centros de la provincia donde se encuentren alumnos discapacitados integrados. De esta forma, partiríamos de la realidad social en que se mueve el alumno discapacitado y, en función de ésta y de su nivel de integración, veríamos si se puede o no actuar y cómo deberíamos hacer-

lo en estos casos concretos. No obstante, los resultados que obtuviéramos de esa experiencia habría que considerarlos -siendo consecuentes con nuestra hipótesis- como datos correspondientes a casos puntuales, no extrapolables a otros supuestos contextos, ni generalizables.

- Existen obras que contemplan expresamente a las personas discapacitadas como destinatarias. En el campo de la deficiencia visual, se adaptan ilustraciones y textos en tinta con el objetivo de facilitar el acceso a la información a las personas con bajo resto visual o ceguera total. Por otro lado, hemos encontrado escasas adaptaciones específicas para las personas con deficiencia auditiva, aunque es posible que existan publicaciones pequeñas como, por ejemplo, cómics. Tampoco hemos encontrado obras destinadas exclusivamente a personas con deficiencia mental, ya que simplemente se utilizan libros que se corresponden con su nivel de competencia curricular en el área de lengua.
- Respecto a la discapacidad motriz, podríamos decir que sí existen libros que contemplan a estas personas como destinatarias. Al igual que ocurre en el apartado de deficiencia visual, se toman obras originales y se adaptan para facilitar el acceso a la información facilitando su manejo (pasar a formato software para el ordenador, etc.) e impedir su deterioro (plastificados, por ejemplo).

Presentamos, a continuación, a modo de ejemplo, una ficha de análisis correspondiente a cada uno de los grupos en los que se ha convenido organizar el corpus de obras literarias, que también se incluye en este artículo. Las correspondencias, por tanto, son las siguientes:

- Protagonista con discapacidad física, destinatario de 6 a 8 años: ficha n.º 1
- Protagonista con discapacidad física, destinatario de 9 a 11 años: fichas n.º 2 y 3
- Protagonista con discapacidad psíquica, destinatario de 6 a 8 años: ficha n.º 4
- Protagonista con discapacidad psíquica, destinatario de 9 a 11 años: ficha n.º 5



- Protagonista con discapacidad sensorial, destinatario de 0 a 5 años: ficha n.º 6
- Protagonista con discapacidad sensorial, destinatario de 6 a 8 años: ficha n.º 7
- Protagonista con discapacidad sensorial, destinatario de 9 a 11 años: ficha n.º 8
- Protagonista con dificultad en el desarrollo del lenguaje: destinatario de 9 a 11 años: ficha n.º 9.

Por último, debemos señalar que los comentarios que hemos hecho sobre cada obra son observaciones e impresiones personales, partiendo siempre de la lectura del libro, así como de nuestros conocimientos previos acerca de la literatura infantil y cada una de las discapacidades.<sup>3</sup>

## INTERPRETACIÓN DE OBRAS

### FICHAS ANALÍTICAS

**Ficha n.º 1: protagonista con discapacidad física, destinatario de 6 a 8 años**

#### ***1. Identificación***

Título: Amahl y los Reyes Magos

Escritor: Menotti, G.C.

Ilustrador: Cuixart, Jesús M.

Traductor: Díaz-Plaja, Aurora

Editorial: Lumen

Colección: Grandes autores

Ciudad: Barcelona (España)

Año de publicación: 1963

Idioma original: inglés

Nº de edición: primera

Nº de páginas: 93

Nº de ilustraciones: 42

Localización de la muestra: biblioteca pública provincial Infanta Elena

Signatura: I/ama (amarillo)

## **2. Género**

Se trata de una obra que mezcla realidad y fantasía con gran habilidad. Intercala personajes reales (pastores, Amahl, madre de Amahl, ...) y fantásticos (Reyes Magos, paje, camellos que vuelan, ...), situándolos en escenarios igualmente reales.

## **3. Síntesis argumental**

El casual encuentro de Amahl, un joven pastor cojo, pero alegre y soñador, con los tres personajes más buscados por todos los niños del mundo la noche del 5 de Enero: los Reyes Magos, que van en busca de un "niño" pequeño que acaba de nacer, guiados por una estrella con cola y de brillo sin igual. Una historia bañada por la magia de estos tres personajes, el amor de una madre hacia su único hijo y la generosidad de aquellos que ofrecen todo lo que tienen, aunque sea poco.

## **4. Tema**

Principal: *La curación como recompensa a la bondad.*

Secundarios:

- La pobreza
- El poder de los sueños
- Consideración de la capacidad imaginativa infantil como una forma de mentir
- Los milagros
- La gratitud como respuesta a la curación.

## **5. Personajes**

Protagonistas:

Nuestro personaje principal se llama Amahl. Es un chiquillo alegre y soñador, que no ha perdido su sonrisa a pesar de estar cojo y ser pobre. Es original e imaginativo, tanto que su madre cree que siempre miente, en lugar de pensar que sólo inventa sin maldad. Es músico y poeta, toca la flauta mejor que ningún otro pastor. Adora a su madre y se lamenta por no poder ocupar el lugar de su padre, muerto, a causa de su discapacidad.

Personajes secundarios: madre de Amahl, Reyes Magos: Melchor, Gaspar y Baltasar, Niño Jesús (lo llaman en un principio “el niño” y después Hijo de Dios) y Estrella de Oriente (guía a los Reyes Magos)

Personajes terciarios: padre de Amahl (fallecido), vecinos y pastores, paje, camellos, papagayo, gato y gorrión (amigos incondicionales de Amahl).

Adversarios:

En un principio se podrían considerar como tales a algunos vecinos y pastores, ya que, en cierta forma, discriminan a Amahl por ser cojo; pero después se arrepienten y lo aceptan (adversarios reconvertidos).

### **6. Tratamiento de la discapacidad**

En esta obra se presenta la discapacidad física como algo diferente pero aparentemente aceptado, con lo que los protagonistas deben vivir.

El sujeto discapacitado aparece como protagonista de una historia fantástica que no tiene relación directa con su discapacidad ni intenta explicarla: la visita accidental de los tres Reyes Magos en medio de una noche fría mientras siguen a la Estrella de Oriente. Por tanto, esta obra se podría decir que no presenta la discapacidad como algo traumático, sino que por el contrario nos muestra cómo convivir con ella, haciendo frente a los problemas.

A pesar de ello, al final se comete, en nuestra opinión, un fallo en el desenlace: el niño no llega a ser totalmente feliz hasta que no recupera por completo su movilidad. Luego, no se continúa con la enseñanza inicial: aprender a convivir con la discapacidad, así como cualquier problema que cualquiera pudiera tener.

### **7. Observaciones respecto al destinatario**

Como consecuencia de todo lo visto hasta ahora, podríamos decir que nos encontramos ante una obra hermosa con la que probablemente podríamos tratar la integración en el aula sin causar ningún daño a los niños con este tipo de discapacidad, aunque el desenlace, como hemos comentado anteriormente, no sea el más adecuado.

Sin embargo, muy a pesar nuestro, nos encontramos con una objeción respecto al destinatario de la obra, dirigida a personas con una cierta creencia religiosa cristiana, niños o adultos. Bien podemos decir que en un principio no lo parece, ya que la historia de los Reyes Magos es algo aceptado y practicado tanto por creyentes como no creyentes, cada uno desde su punto de vista. El problema surge al final, cuando Amahl, el protagonista, sana, según los Reyes Magos, gracias a un milagro del Hijo de Dios, al que decide ir a dar las gracias, marchándose así con los Reyes Magos en su búsqueda, a pesar de que para ello tenga que abandonar a su madre.

Luego, no sólo no se le enseña al niño, discapacitado o no, a vivir con sus problemas y aceptarse a sí mismo tal y como es, sino que además se atribuye su curación a una fuerza sobrenatural como única solución al problema, desconsiderando la labor de los médicos y otros especialistas relacionados con el tema.

Por otra parte, teniendo en cuenta la fecha en que se editó y las creencias tan arraigadas de aquella época, podemos decir que nos hallamos ante un relato maravilloso y ameno, innovador para su época y destinado tanto a mayores como pequeños.

### **Ficha n.º 2:**

**Protagonista con discapacidad física, destinatario de 9 a 11 años**

#### ***1. Identificación***

Título: ¡Quítate esa gorra!

Escritor: Fonseca, Migdalia.

Ilustrador: Martínez, Enrique.

Editorial: Alfaguara-Unicef.

Colección: Derechos del niño.

Ciudad: Madrid (España).

Año: 2000.

Idioma original: español.

Nº de páginas: 31

Nº de ilustraciones: 26

ISBN: 84-204-5831-7

Edad recomendada: 8-11 años

Localización de la muestra: Biblioteca Pública Provincial Infanta Elena.

Signatura: I- qui (morado).

ISBN: 84-204-5831-7

## **2. Género**

Nos encontramos ante una obra realista moderna, ya que todos sus personajes son seres humanos y se desenvuelven en un mundo tan cotidiano como el nuestro, con problemas tan reales como los de cualquier persona, observados, además, desde la óptica de la discapacidad.

## **3. Síntesis argumental**

La ternura y el afán de superación de un niño al que la naturaleza le ha negado ser físicamente como los demás, pero no le ha prohibido que luche por alcanzar las mismas metas que ellos.

La historia de un niño que, aparentemente afronta su problema, pero que en verdad intenta ocultarlo bajo *una gorra azul*, que impide que el mundo vea el gran chichón que tiene en su cabeza, acompañado de su discapacidad motórica, como consecuencia de la incompreensión de algunas personas.

## **4. Tema**

Principal: *El derecho a la integración de todos los niños diferentes.*

Secundarios:

- Discapacidad física.
- Aceptación/ no aceptación de nuestras limitaciones.
- Lucha por sobrevivir.

- Aceptación/ no aceptación familiar de las discapacidades.
- Vergüenza ante la discapacidad de un ser cercano como con secuencia de los comentarios poco acertados.
- Aceptación de una discapacidad entre iguales.
- El apoyo y el valor de la amistad verdadera.

### **5. Personajes**

#### Protagonistas:

El personaje principal es Adrián, un niño físicamente discapacitado: aparato en la pierna izquierda, deformación de la cabeza y problemas intestinales. Es delgado y no muy alto, pero sus ojos son el reflejo de su gran corazón y su alegría interior. Siempre sonrío e intenta complacer a los demás.

Personajes secundarios: Inés y Cesar (padres de Adrián), Carla (hermana de Adrián), Pablo (abuelo de Adrián), Pepe (amigo de Adrián), Anabelle (Novia de Adrián) y un pájaro (acompaña al protagonista durante toda la historia, podría considerarse uno de sus amigos, pero en ningún momento se le menciona en el texto, esto se descubre a través de las ilustraciones).

Otros personajes: vecinos, vendedores del mercado, espectadores, médicos y enfermeras.

#### Adversarios:

En un principio el entrenador, ya que no quiere a Adrián dentro del equipo por ser discapacitado, aunque más tarde confía en él y en sus capacidades aunque sean limitadas.

### **6. Tratamiento de la discapacidad**

Aparentemente se presenta a las personas discapacitadas como seres valientes y dispuestos a enfrentarlo todo de cara a los demás, pero realmente se les muestra como personas que intentan ocultar su deficiencia al no soportar los comentarios intolerantes de algunas de las personas que los rodean (gorra azul para cubrir la malformación de la cabeza).

Por otra parte, se presentan unas expectativas de superación poco realistas, intentando potenciar el desarrollo de actividades imposibles, por ejemplo llegar a ser un buen jugador de fútbol cuando tiene una

parálisis parcial de la pierna derecha, obteniendo a cambio recompensas poco probables por conseguirlo: salir con la chica más guapa de la clase. En nuestra opinión, no es que un alumno con este tipo de discapacidad no pueda lograr esta recompensa, sino que no es realista que lo consiga de la forma descrita en el libro, por tanto no se educa en el camino correcto (potenciar las habilidades que se tienen), sino que se dan soluciones imposibles al problema.

Dos posibles explicaciones para el tratamiento literario del desenlace de esta historia serían: o bien que el niño está soñando con lo que realmente le hubiera gustado hacer, o bien que entre sus amigos y familiares le preparasen el partido para satisfacer su ilusión.

### **7. Observaciones respecto al destinatario**

La obra que tenemos ante nosotros forma parte de una de las colecciones más actuales que existen dedicadas a la infancia: **Colección derechos del niño**. Se compone de 10 obras, dirigida cada una de ellas a tratar uno de los 10 derechos fundamentales de los niños, mostrándolos de forma lúdica e intentado promover la existencia de un mundo más solidario y justo para todos.

Como podemos comprobar, se trata de un proyecto innovador para trabajar la educación en valores en el aula. Sin embargo, en nuestra opinión y considerando las características de la obra de referencia, este cuento no sería un instrumento adecuado para promover la integración de individuos con discapacidad en la escuela, en general, ni en el aula, en particular, ya que ofrece una imagen irreal de las personas con deficiencia motórica al potenciar el desarrollo de actividades imposibles para ellos: jugar al fútbol cuando tiene una discapacidad grave en la pierna derecha. Por tanto, tampoco sería la obra indicada para trabajar con las personas afectadas por este problema.

**Ficha n.º 3: protagonista con discapacidad física, destinatario de 9 a 11 años**

**1. Identificación**

Título: Juana y el seis veinticinco

Escritor: Hernández, Pau Joan

Ilustrador: Espluga, María

Traductor: Ribes, Natalia

Editorial: Edebé

Colección: Tucán

Ciudad: Barcelona (España)

Año de publicación: 1998

Idioma original: catalán

Nº de edición: primera

Nº de páginas: 98

Nº de ilustraciones: 10

Localización de la muestra: Bibliot. Pública Provincial Infanta Elena

Signatura: I/ jua (amarillo)

ISBN: 84-236-4756-0

**2. Género**

Nos encontramos ante una historia claramente realista, que se caracteriza por la cotidianeidad de sus personajes y escenarios, introduciendo a la vez toques innovadores (temática, ilustraciones, desenlace real, ...) que la convierten en una obra realista moderna.

**3. Síntesis argumental**

La historia de una adolescente y sus fieles amigos que nos demuestran que el deporte y la educación son derechos de todos, incluso de aquellos que son discapacitados (integración), luchando contra personas que aún creen en la segregación.

A través de esta obra se nos muestra que los superhéroes no son personajes fantásticos, que realmente existen, son aquellos que luchan a diario por su superar su discapacidad y los que permanecen a su lado ayudándoles en la batalla y buscando soluciones a sus problemas (amigos, familiares, médicos, especialistas, voluntarios,...).



#### 4. Tema

Principal: El valor de la amistad para hacer frente a la discapacidad.

Secundarios:

- La inseguridad frente a los problemas.
- Miedo e incomprensión ante las discapacidades.
- Aceptación de la discapacidad por parte de algunos miembros de la comunidad frente a la actitud de discriminación y exclusión de las personas discapacitadas por parte de otro sector de la sociedad.
- La hipocresía (mentira).
- El deporte en la escuela.
- Los beneficios del trabajo en equipo.
- El poder de persuasión de la prensa.
- La importancia de la labor médica y el voluntariado de los hospitales.

#### 5. Personajes

Protagonistas:

El personaje principal de la obra es una niña pelirroja, muy alta, muy fuerte, delgada y de ojos marrones; le gusta el deporte y divertirse con sus amigos, pero también trabajadora e inteligente y además, es simpática y cariñosa, a pesar de que en ocasiones salgan a relucir sus defectos (su carácter,...). Por tanto, Juana es una niña como otra cualquiera, pero hay algo que la hace diferente: es discapacitada física (displejia), lo cual la limita pero le impide tener todas las características mencionadas anteriormente.

Personajes secundarios: Lara (narradora, su mejor amiga), el tío Víctor (tío de Lara, periodista), Jorge (entrenador y profesor), Leila, Rosario, Julia, Marta, Gema, Laura y Eugenia (jugadores del equipo de baloncesto).

Personajes terciarios: Silvia (profesora), otros profesores, los padres de Juana (taxistas), equipos contrarios y Jaime (director del periódico de Víctor).

Adversarios:

Directora del centro escolar (también tutora de Juana, quería echarla debido a su discapacidad), el presidente de la asociación de padres (presiona a la directora para que eche a Juana).

### **6. Tratamiento de la discapacidad**

Para comenzar, podríamos decir que tenemos entre nuestras manos una obra realista y actual, el caso de una joven brillante a quien una enfermedad le obliga a dejar aparcada una parte importante de su vida: el baloncesto, al menos las competiciones, a quien además personas del centro, que aceptan la integración sólo en teoría, intentan echar de éste porque les crea una mala imagen.

Por tanto, puede ser una obra adecuada para mostrar a los niños una realidad que se está dando en algunas escuelas, pero sobre todo en la sociedad en general: la discriminación social, y en ciertas ocasiones educativa, de algunas personas con discapacidad. A pesar de todo, si tuviésemos un alumno con paraplejia –la discapacidad que se presenta en esta obra– el profesor debería juzgar por sí mismo hasta qué punto es beneficioso para el niño afectado trabajar la aceptación de su discapacidad enfrentándola directamente en presencia de sus compañeros. Asimismo, el docente debería considerar si es oportuno mostrar al alumno una serie de problemas con los que tal vez nunca se haya encontrado.

En consecuencia, desde nuestro punto de vista, ésta no sería la forma más adecuada de trabajar la discapacidad y su integración si tenemos alumnos con este problema dentro del aula, aunque como hemos dicho antes sí podemos usarla en ocasiones como forma de concienciación.

### **7. Observaciones respecto al destinatario**

Podríamos decir que esta obra, como tantas otras que tratan la discapacidad, va dirigida mayormente a padres, familiares, docentes y amigos del sujeto discapacitado, pero no al propio sujeto por las razones ya expuestas en el punto anterior (*Tratamiento de la discapacidad*), aunque podría existir la excepción de ser utilizada con estos alumnos cuando los problemas sociales que se presentan en la obra son los mismos o similares a los que sufre el sujeto. En este caso ya no estaríamos usando la literatura infantil como recurso para la integración en el aula, sino como un recurso didáctico de intervención educativa individual dirigida exclusivamente al sujeto que presenta la discapacidad.

**Ficha n.º 4: protagonista con discapacidad psíquica, destinatario de 6 a 8 años**

**1. Identificación**

Título: Los mejores amigos.

Autor/a del texto: Anderson, Rachel.

Ilustrador/a: McNicholas, Shelagh.

Colección: Infantil.

Editorial: Alfaguara.

Ciudad: Madrid.

Año de publicación: 1995.

Idioma original: español

Traductor/a: Rozarena, P.

Nº de edición: primera

Nº de páginas: 62

Nº de ilustraciones: 72.

Localización de la muestra: Propiedad privada

I.S.B.N: 84-204-4377-8

**2. Género**

Nos encontramos ante una historia real, ya que sus personajes son seres humanos y el contexto en el que se desarrolla es una ciudad y la casa donde vive la protagonista. No aparecen elementos fantásticos a lo largo de su desarrollo, manteniéndose a lo largo de toda la obra un argumento realista.

**3. Síntesis argumental**

La autora nos cuenta a través de su obra la historia de Bea, una niña alegre y divertida.

Bea tiene síndrome Down, pero eso no le impide ir al colegio, jugar y relacionarse con otros niños. Sin embargo, con quien más le gusta jugar es con su hermana Ana.

El problema surge cuando Ana empieza a jugar todas las tardes con una amiga, Isa. A ella no le gusta jugar con Bea, ya que no comprende lo que le ocurre y la ve como alguien extraño, mientras que Ana siempre intenta defenderla y hacerle comprender la situación.

En medio de este lío aparece Juan, un vecino nuevo, con el que Bea pasará momentos muy divertidos.

#### **4. Tema**

Principal: La amistad

Secundarios:

- Los celos.
- Incomprensión y no aceptación de las personas con discapacidad como consecuencia del desconocimiento sobre el tema.
- La familia como principal fuente de apoyo y amistad.
- La sinceridad.
- El perdón.

#### **5. Personajes**

Protagonistas:

La protagonista se llama Bea y tiene aproximadamente 10 años. Tiene el pelo corto y su estatura es media. Es alegre, divertida, inquieta y muy sensible, le gusta jugar y ser amiga de cualquiera, pero sobre todo de su hermana Ana, con quien siempre ha jugado.

Es una niña maravillosa, lo único que la diferencia de otros niños es que tiene síndrome Down, lo cual no le impide realizar las mismas actividades que ellos: ir a la escuela, jugar con sus amigos, ayudar en casa,...

Personajes secundarios: Ana (hermana de Bea), madre de Bea, Juan (amigo de Bea) y Pelos (mascota de la familia: un perro)

Adversarios:

Isa, la amiga de Ana, que por desconocimiento acerca del síndrome Down (discapacidad psíquica) desprecia a Bea, se ríe de ella y no la deja jugar con su hermana y con ella.

Se trata de una adversaria reconvertida (nueva tendencia de la literatura infantil), ya que al final comprende las limitaciones de Bea, aprende a verla como una persona igual a ella y los problemas de aceptación desaparecen.

#### **6. Tratamiento de la discapacidad**

Nos encontramos ante una obra muy realista, que nos narra algo

tan cotidiano como el tratamiento que reciben los niños con síndrome Down por parte de aquellas personas que por miedo o desconocimiento los tratan de una forma inapropiada. Esta situación podría generalizarse a cualquier discapacidad, así como a otras dificultades del desarrollo y del aprendizaje.

La aceptación familiar de este hecho y su interés por integrarlas son dos aspectos positivos a destacar sobre el trato hacia las personas con discapacidad. En esta historia, sienten hacia la protagonista un gran cariño, pero sin sobreprotegerla en ningún momento, por el contrario, la tratan como un miembro más de la familia sin dejar de considerar sus limitaciones y necesidades.

El cuento podría ser adecuado para abordar la discapacidad sólo en cierta forma. Nos muestra la realidad sin tapujos, tal y como es, tanto lo positivo como lo negativo. Esto tiene unas consecuencias: los toques de crueldad infantil que aparecen podrán ser más o menos apropiados en función de la edad del lector, las necesidades educativas especiales que presente y la posible interpretación que éste pueda hacer.

Por tanto, consideramos que, en función de las características del receptor, la obra debería ser leída conjuntamente con un adulto, ayudándole éste a su correcta comprensión y evitando así posibles interpretaciones equívocas por parte del lector infantil y/o discapacitado.

### **7. Observaciones respecto al destinatario**

Creemos que esta obra no debería dirigirse a las personas con síndrome Down como medio para ayudarles a aceptar su discapacidad; pudiendo sin embargo ser útil en caso de que el problema ya existiese, puesto que en definitiva el final es feliz y el problema se supera.

Por tanto, consideramos que este libro podría dirigirse a personas adultas y a niños que no tengan este problema, para que conozcan la realidad y aprendan a respetar las diferencias.

La edad aproximada a la que va dirigida esta obra oscila entre los 6 y los 8 años. Considerando el trato de Isa hacia la protagonista, desde nuestro punto de vista esta obra debería dirigirse a niños de mayor edad, quizás a partir de los 8 años, ya que en edades anteriores podríamos mostrarles una forma de tratar a estos niños que ellos desconocen y que

quizás no puedan comprender bien y, en consecuencia, confundirles.

**Ficha n.º 5: protagonista con discapacidad psíquica, destinatario de 9 a 11 años**

### ***1. Identificación***

Título: Jojo. Historia de un saltimbanqui.

Escritor: Ende, Michael.

Ilustrador: Liarte.

Traductor: Gruber, Analis y Casas, Flora.

Editorial: Debate. (FALTA COMPROBAR)

Colección: Debate bolsillo.

Ciudad: Madrid (España).

Año de publicación: ¿1982?. (FALTA COMPROBAR)

original: Inglés.

Nº de edición: primera (en edición de bolsillo). (FALTA COMPROBAR)

Nº de páginas: 144

Nº de ilustraciones: 27

Localización de la muestra: Centro de Enseñanza Superior Cardenal Spínola

Signatura: 82-93/ END/ joj

ISBN: (véase anexo: base de datos)

### ***2. Género***

Podríamos considerar que existe un doble género: se trata de una historia fantástica tradicional, por sus personajes (príncipes, espejo mágico, ...), aunque también aparecen elementos innovadores (como figuras del ajedrez humanas), que a su vez está enmarcada en una historia real, donde aparecen personajes humanos cuyas vidas se desarrollan en escenarios reales.

### ***3. Síntesis argumental***

Inexplicable mezcla de fantasía y realidad que tiene como protagonistas a una niña con discapacidad (deficiencia mental) y a su mejor amigo, un payaso.

Una historia que nos recuerda que, desde el punto de vista de la fantasía,

las cosas a veces no son lo que parecen ser, que todo tiene una explicación.

#### **4. Tema**

Principal: *La belleza interior.*

Secundarios:

- La discapacidad como un problema que impide progresar al propio sujeto y a quienes le rodean.
- La unidad familiar frente a la ambición.
- El poder de la fantasía.
- El triunfo del amor frente al mal.
- El poder del dinero.
- La indefensión de los más débiles ante los poderosos.
- La envidia.
- Los celos.
- La mentira.

#### **5. Personajes**

Protagonistas:

Aparecen dos protagonistas:

- Eli, una niña de unos 10 ó 12 años, alta y delgada, sucia y vestida con ropa usada que le viene grande, pero con un gran corazón y una visión positiva de la vida. En la parte real de la obra es discapacitada psíquica (retraso mental), pero en la parte fantástica se convierte en una hermosa princesa (protagonista).
- Jojo, un payaso de circo borracho y mal vestido, de aproximadamente unos 50 años, alto y delgado. Es el principal apoyo de Eli, a quien nunca culpa de sus desgracias y siempre le cuenta cuentos. Es el narrador de la parte fantástica de la historia (cuento) y a la vez el protagonista de ésta (príncipe Joan) junto con Eli.

Personajes secundarios: Bux (ventrílocuo), Ottokar (muñeco parlante de Bux), Yussuf (mago), Pippo (acróbata y malabarista), Lola (equilibrista), Wilma (tiradora de pistola y lanzadora de cuchillos) y el bufón del príncipe Joan.

Personajes terciarios: los reflejos del espejo (doncellas, animales, flores, ...), ministro del matrimonio, altos dignatarios, figuras del juego y novias del príncipe.

#### Adversarios:

Existen dos adversarios:

- Angramain, una araña gigante y peluda, manipuladora y mentirosa. Es el principal adversario de la parte fantástica de la obra.
- Kalophain, el espejo mágico de Eli (parte fantástica). Envidioso, celoso y traicionero. Cómplice de Angramain. Al final se arrepiente y enmienda su error (adversario reconvertido, siguiendo una tendencia actual de la Literatura Infantil).
- Dueños del lugar donde viven los saltimbanquis, que les obligan a irse o bien a trabajar pagando un precio muy alto: abandonar a Eli.

#### **6. Tratamiento de la discapacidad**

Nos encontramos ante una obra que mezcla la realidad con la ficción (fantasía moderna), intentando demostrar que las personas no somos en realidad lo que parecemos ser: Eli es una niña con retraso mental, que se da a entender que en realidad es una princesa, pero es sólo parte de la ficción de esta historia.

A pesar de todo, no describe la realidad educativa y cotidiana de una persona con deficiencia mental, sino que nos muestra un caso muy particular, utilizando a la niña como un símbolo en el cuento, pero sin promover su integración en el mundo. Nos muestra a Eli como una princesa que en sus sueños lucha por lo que quiere, pero no en su vida real. Luego, no potencia las habilidades que la niña tiene para seguir adelante en el mundo que le rodea, sino que, por el contrario, es presentada como una niña desvalida e inservible. En consecuencia, vemos cómo todos los miembros de la compañía tienen que renunciar a sus sueños por ella, para cuidarla y protegerla. Por tanto, Eli supone un estorbo, al que todos quieren, pero que a todos molesta, excepto a Jojo, el payaso, aunque quieran ocultarlo.

Por tanto, para terminar me gustaría decir que, a pesar de integrar a un personaje discapacitado dentro de la Literatura Infantil, lo cual significa un gran avance, no lo consideraría un libro adecuado para trabajar la integración en el aula independientemente de la edad de los alumnos.



### **7. Observaciones respecto al destinatario**

Para comenzar, podríamos decir que, aunque esta obra suele recomendarse a lectores a partir de los once años, su argumento es demasiado infantil para los alumnos de niveles superiores, y sin embargo su léxico y expresión son demasiado complejos para niveles medios e inferiores.

Al mezclarse los mundos de la fantasía y la realidad y aparecer dos historias, los hilos argumentales de ambas se cruzan entre sí, dando lugar a una confusión que distrae al lector del tema principal. Asimismo, el tratamiento literario de la historia produce en el lector un efecto de monotonía.

Luego, los destinatarios no podrían ser nuestros alumnos, sino personas adultas, concretamente aquellas a las que les gusten las historias surrealistas.

Centrándonos en los alumnos con este tipo de deficiencia, podríamos decir, sin lugar a dudas, que ésta no es una obra pensada para trabajar con ellos. En primer lugar, por las características estructurales y lingüísticas mencionadas anteriormente, y en segundo lugar, por la imagen tan irreal y deprimente de presentar a una persona deficiente mental.

A pesar de todo, podríamos considerarla una obra innovadora para su época, ya que rompía moldes al tratar de mostrar desde la literatura infantil-juvenil que detrás de las personas con discapacidad se pueden encontrar verdaderos príncipes y princesas: que sólo hay que saber mirar más allá de lo evidente.

### **Ficha n.º 6: protagonista con discapacidad sensorial, destinatario de 0 a 5 años**

#### ***1. Identificación***

Título: ¿Qué es eso?.

Escritor: Allen Jensen, Virginia y Dorcas, Woodbury, Haller

Ilustrador: Allen Jensen, Virginia y Dorcas Woodbury, Haller

Traductor: Poncel, María.

Editorial: Servicio de Publicaciones del Ministerio de Educación y Ciencia.

Ciudad: Copenhague (Dinamarca).

Año: 1977.

Idioma original: danés.

Nº de páginas: 22.

Nº de ilustraciones: 20.

Localización de la muestra: Biblioteca del C.E.S. Cardenal Spínola.

Signatura: 82-93/JEN/que.

ISBN: 3-7941-1664-X.

## **2. Género**

Nos encontramos ante una obra claramente fantástica, ya que, como podemos observar, todos sus personajes lo son. Se trata de una fantasía moderna con seres abstractos como protagonistas.

## **3. Síntesis argumental**

La aventura de Rugoso y sus amigos en busca de otro amigo, Pelos, que se ha perdido.

## **4. Tema**

Principal: *La amistad.*

Secundarios:

- La familia.
- La preocupación de los padres por sus hijos.

## **5. Personajes**

Protagonistas:

El protagonista principal se llama Rugoso. Es un ser abstracto e irreal, de forma similar a la de un huevo. Es de color amarillo oscuro y todo su cuerpo está cubierto de puntitos negros grandes y pequeños que hacen que su textura sea, como su propio nombre indica, rugosa.

Uno de sus amigos, Pelos, también podría considerarse protagonista, ya que es a quien buscan durante toda la obra. Tiene forma de estrella irregular y su interior está repleto de pequeñas líneas, ase-

mejándose así por su textura a una bola de pelos.

Los personajes secundarios son: Lunares, Rayitas y Liso, sus amigos; Rugoso Largo y Rugoso Ancho, los padres de Rugoso; Pelos Grande, el padre de Pelos.

Adversarios:

No aparecen en esta obra.

### **6. Tratamiento de la discapacidad**

En esta obra no podemos hablar del tratamiento de las personas con discapacidad porque no contempla a éstas como protagonistas sino como destinatarios.

### **7. Observaciones respecto al destinatario**

Para comenzar deberíamos destacar la fecha de publicación de la obra: 1977, lo cual significa un gran paso adelante en favor de la integración, a pesar de que la L.O.G.S.E., donde verdaderamente hace referencia a ella, se publicase en 1990. Por tanto, debemos considerar que es un libro innovador que nos hace ver que éste es un mundo para todos, incluso para aquellos que tienen una discapacidad, como es en este caso la deficiencia visual. En definitiva, esta obra podría considerarse una joya, no sólo por su valor educativo, sino por las condiciones socio-culturales bajo las que se editó.

No obstante, habría que hacer alguna matización respecto al texto. El acceso por parte de deficientes visuales a esta obra requiere la intervención de un mediador vidente, ya que no está escrita en sistema Braille y las letras son excesivamente pequeñas para que puedan verlas quienes tengan resto de visión; tampoco la ilustración presenta variedad de colores para distinguir unos elementos de otros. Este libro está concebido, por tanto, para ser leído por alguien vidente al que no lo es, luego no se ceñiría a la forma de concepción actual de la integración, propuesta por la L.O.G.S.E y ratificada por la L.O.C.E., así como al principio de normalización, base de los movimientos integradores en la escuela.

También podríamos destacar que, aunque no fuese creada con esa intención, esta obra podría utilizarse para trabajar el desarrollo de la percepción táctil y háptica en niños sin ningún problema de visión.

Esta obra se basa en una necesidad de los niños con deficiencia visual y ceguera: conocer el mundo, en este caso el de las texturas, que les rodea a través del tacto, ya que carecen de visión o de parte de ella.

Todas las ilustraciones están hechas en relieve, jugando con el tamaño, las formas y la proximidad-lejanía, usando únicamente el punto y la raya. Con una buena combinación de estos elementos se consiguen los efectos de las diferentes texturas que el niño podrá reconocer al tocar, aunque puede que tenga cierta dificultad.

Para finalizar, podríamos decir que esta obra es un elemento que deja entre ver que es necesaria la adaptación de la Literatura Infantil a los deficientes visuales y que, aunque no es un elemento integrador en sí mismo, en su momento fue un elemento no segregador.

**Ficha nº 7: protagonista con discapacidad sensorial, destinatario de 6 a 8 años**

***1. Identificación***

Título: El elefante Bombo.

Escritor: Bisseuil, Rachel.

Ilustrador: Guibbaud, Christian.

Traductor: Rodríguez, Teresa.

Editorial: Hemma.

Colección: Con el corazón en la mano.

Ciudad: Madrid (España)

Año de publicación: (FALTA COMPROBAR)

Idioma original: inglés.

Nº de edición:

Nº de páginas: 24.

Nº de ilustraciones: 20.

Localización de la muestra: biblioteca pública provincial Infanta Elena.

Signatura: I/bom (morado)

ISBN: 2800670053

## 2. Género

Tenemos ante nosotros una obra íntegramente fantástica, concretamente estaríamos hablando de fantasía moderna, ya que, a pesar de desarrollarse en escenarios reales, los personajes son animales (ratas blancas y elefantes) que hablan y visten como los humanos.

## 3. Síntesis argumental

Es la historia de una ratita blanca que quiere ser diferente y decide ser amiga de un elefante que, realmente, es diferente por fuera, debido a su ceguera, pero tiene corazón y siente igual que los demás animales.

Juntos descubrirán el valor de la amistad y muchas cosas más, viviendo divertidas aventuras que les unirán para siempre.

## 4. Tema

Principal: *El verdadero valor de las personas está en su interior.*

Secundarios:

- El valor de la amistad
- El deseo de hacer algo diferente
- El poder de la mente para imaginar todo aquello que no podemos ver
- El compañerismo
- La capacidad de ponernos en el lugar de los demás (empatía)
- Aceptación de la discapacidad por parte de algunas personas
- Desconocimiento e incompreensión de algunas personas frente a la discapacidad
- Subestimación de las posibilidades de las personas con discapacidad.

## 5. Personajes

Protagonistas:

En este caso encontramos dos protagonistas: Bombo y Anabela.

Bombo es un elefante gris y grande, pero tierno y divertido como un niño, siempre ríe. Va vestido con un chaleco de rayas rojas y blancas, unos anchos pantalones marrones, unos grandes zapatos rojos y

blancos, una gorra de rayas rojas y blancas a juego con el chaleco y, por último, unas gafas negras y redondas. Estas gafas son el símbolo gráfico que el ilustrador usa para dejar entrever la ceguera del protagonista.

Anabela es una ratita blanca, de ojos verdes y atrevida que quiere ser diferente; por esta razón decide hacerse amiga de un elefante y casualmente encuentra a Bombo, que no huye de ella porque al no verla no le teme. Es alegre y divertida, al igual que su amigo. Va vestida con una falda roja muy corta, una blusa blanca con lunares verdes, uno zapatos rojos y un lacito del mismo color en el pelo.

Personajes secundarios: madre de Anabela, familia y vecinos de Bombo.

Adversarios:

Bul (gamberro jefe) y su banda de ratones blancos que, además de gastar bromas pesadas a todo el mundo, critican a Anabela por ser amiga de un elefante, pero sobre todo por ser éste ciego. Al final de cuento, intentan también ridiculizar a Bombo, pero no lo consiguen. Podríamos considerarlos adversarios negativos.

### **6. Tratamiento de la discapacidad**

El autor considera la discapacidad del protagonista como un elemento indispensable para el desarrollo de la historia, pero no se centra en ningún momento en las causas de ésta sino que la presenta como algo natural. A lo largo de la obra nos deja entrever que el hecho de ser ciego no es algo totalmente negativo para la persona, sino que se puede ver con la imaginación siempre que haya alguien dispuesto a contarte lo que ocurre fuera o puedas tocarlo.

Los protagonistas no son personajes elegidos al azar, sino de forma intencionada. Los elefantes y los ratones son animales incompatibles, ya que los primeros salen corriendo siempre que ven a los segundos, cosa que no ocurre en nuestro caso porque Bombo no puede ver a Anabela. Luego, nos enseña una lección: la verdadera belleza está en el interior de las personas. En consecuencia, nos enseña que el hecho de no ver físicamente no impide ver con los ojos del corazón, incluso evita que se hagan prejuicios innecesarios sobre los demás *a simple vista* sin conocerlos.

### **7. Observaciones respecto al destinatario**

Los destinatarios de esta obra serían todos los niños, así como los adultos, ya que tanto su argumento como su expresión son sencillos, aunque no simples, pero nos muestran una forma de ver el mundo diferente y una perspectiva de la amistad en ocasiones desconocida para nosotros. Es un libro que, en mi opinión, tiene diversas lecturas porque dependiendo de la edad nos fijaremos en unos u otros detalles y sacaremos diferentes conclusiones.

Nos muestra a un protagonista discapacitado (ciego), pero optimista y alegre. Educa en valores promoviendo el derecho a la igualdad y a la libertad, resaltando lo positivo, pero sin descartar la realidad negativa. Luego, esta obra podría ser utilizada también para trabajar con alumnos con deficiencia visual y ceguera, incluso podríamos trabajarla con el grupo-aula sin que posiblemente existiese riesgo de que un alumno con dicha discapacidad se siente mal sino que por el contrario se sintiese valorado, aunque, como bien sabemos, esto dependerá del criterio de cada profesor en cada caso en particular.

En nuestra opinión, ésta sería una obra adecuada para trabajar la integración de personas discapacitadas en el aula. Únicamente, se podría cambiar un detalle: que algunos de los adversarios negativos pasaran a ser adversarios reconvertidos, es decir, que descubrieran que también ellos podían ser amigos de Bombo y formar una pandilla.

### **Ficha nº 8: protagonista con discapacidad sensorial (deficiencia visual), destinatario de 9 a 11 años**

#### ***1. Identificación***

Título: Seis puntos aparte.

Autor/a del texto: Bayé, Enric.

Ilustrador/a: Arànega, Mercè.

Colección: Grumetes.

Editorial: La Galera y O.N.C.E.

Ciudad: Barcelona (España)

Año de publicación: 2000.

Idioma original: Catalán (español)

Traductor/a: Córdoba, María.

Nº de edición: primera.

Nº de páginas: 55.

Nº de ilustraciones: 26.

Localización de la muestra: Propiedad privada.

I.S.B.N: 84-246-8648-9

## **2. Género**

Nos encontramos ante una mezcla de realidad y fantasía moderna. Aparecen personajes reales (Louis y sus amigos), que se desenvuelven en escenarios igualmente reales (casa de Louis, calles,...), junto a personajes totalmente ficticios que tienen vida (los seis puntos que componen el sistema Braille)

## **3. Síntesis argumental**

Louis es un niño ciego cuya mayor afición es la lectura. Cada sábado su mejor amigo pasa la tarde con él leyendo cuentos y novelas, ya que les une el mismo hobby.

Una tarde el amigo de Louis se pone enfermo y ante la imposibilidad de poder leer empieza a imaginar. De una forma inesperada aparecen en la vida del protagonista seis peculiares personajes: los seis puntos que componen los signos (letras, números, notas musicales,...) del sistema Braille.

A partir de este momento Louis comienza a leer de forma autónoma y es un poco más independiente.

## **4. Tema**

Principal: *El sistema Braille como medio alternativo de acceso a la información para las personas con deficiencia visual total o parcial avanzada, por tanto, como una forma de promover su independencia.*

Secundarios:

- Los límites de las personas con deficiencia visual para conocer su entorno.



- El valor de la ayuda que ofrecen algunas personas.
- El desconocimiento de las discapacidades, concretamente de la deficiencia visual en nuestro caso, que provoca temor a tratar con dichas personas.
- El valor de reconocer que nuestra opinión sobre estas personas era errónea y era debida al desconocimiento.
- El deseo de conocer el mundo que nos rodea a pesar de ser discapacitados.
- La “necesidad” como la causa de un gran descubrimiento.
- El valor de la amistad y la confianza.

## **5. Personajes**

### Protagonistas:

Louis es el protagonista de la obra. Un niño de aproximadamente 10 años, simpático, divertido y con un gran interés por conocer todo lo que le rodea y descubrir cosas nuevas. Su gran afición es la lectura, a través de la cual aprende cosas maravillosas.

Lo único que lo diferencia de sus compañeros y amigos es su falta de visión. Louis es ciego, lo cual le impide poder saber lo que hay en los libros sin ayuda.

Personajes secundarios: el mejor amigos de Louis, otros amigos y su familia.

### Adversarios:

No aparecen adversarios reales en la obra, sin embargo, las propias limitaciones del protagonista podríamos considerarlas sus adversarios porque le impiden hacer lo que más le gusta: leer. Estas limitaciones se ven superadas gracias al descubrimiento del sistema Braille por parte de Louis, por tanto, se podría decir que los adversarios desaparecen.

## **6. Tratamiento de la discapacidad**

A través de esta novela el autor nos cuenta como Louis Braille descubrió y diseñó el sistema Braille, situando la historia en el plano de la fantasía para acercarla más al lector infantil.

Al analizar desde el punto de vista del tratamiento de la discapacidad descubrimos que el autor nos muestra un argumento realista, pero que en ningún momento hiere la sensibilidad de las personas con

deficiencia visual o ceguera que la pudieran leer.

Se contempla a la persona con discapacidad como protagonista, mostrando sus limitaciones respecto a una actividad concreta: la lectura, así como el trato de las personas hacia él, unas veces más positivo y otras veces menos, pero en ningún caso negativo, discriminante o humillante.

Igualmente, se contempla el deseo de luchar para superarse, la originalidad y el ingenio del protagonista, demostrando de esta forma que el hecho de ser discapacitado no significa ser menos útil que los demás, sino serlo de forma diferente.

Por tanto, considerando las características de la obra, podríamos decir que el autor contempla a las personas discapacitadas, concretamente con deficiencia visual, también como destinatarias. Luego, esto nos permite utilizar el libro como medio para la integración y el conocimiento de las personas ciegas y deficientes visuales.

### **7. Observaciones respecto al destinatario**

Es un libro a través del cual los niños pueden descubrir que existen formas para leer y escribir diferentes a la suya. Por tanto podemos formarlos en la comprensión hacia la diversidad en las formas de comunicación, lo cual nos puede servir como punto de partida para trabajar la diversidad de lenguas y culturas, así como la integración en líneas generales. Por tanto, que todos somos iguales y todos somos diferentes a la misma vez, todos aprendemos de todos.

Luego, en base a todo lo expuesto en este apartado y en el anterior, podríamos afirmar que los destinatarios de este libro son tanto niños como adultos, discapacitados y no discapacitados.

La obra está recomendada a partir de los 9 años, debido a la extensión del texto más que a la temática en sí. Por tanto, podría ser apropiado para niños a partir de 6 ó 7 años siempre y cuando se lo leyera un adulto, que también debería ayudarle en parte a su comprensión.

**Ficha nº 9: protagonista con dificultad en el desarrollo del lenguaje: destinatario de 9 a 11 años**

**1. Identificación**

Título: El saltamontes verde

Escritor: Matute, Ana María

Ilustrador: Mabel Pierola

Editorial: Lumen

Ciudad: Barcelona (España)

Año de publicación: 1994

Idioma original: español

Nº de edición: décima

Nº de páginas: 96

Nº de ilustraciones:

Localización de la muestra:

Signatura:

ISBN: 84-264-3001-5

**2. Género**

Nos encontramos ante una obra realista, pero no moderna, con ciertos toques de fantasía que, en parte, se podrían considerar actualmente nuevas tendencias de la Literatura Infantil: animales que hablan. El resto de los personajes y escenarios descritos son reales, así como la historia que se narra, a pesar de que al final se introduzca, de nuevo, un toque de fantasía para evitar mostrar claramente el desenlace de la historia (actuación contraria a las tendencias actuales de la Literatura Infantil): muerte del protagonista.

**3. Síntesis argumental**

Las aventuras de Yungo, un chico mudo, que perdió a sus padres al nacer, y su amigo el saltamontes verde en busca del Hermoso País, lugar donde se encuentra la voz que alguien le robó al protagonista cuando sólo tenía tres días.

Por el camino entablarán conversación con personajes variopintos: gente del pueblo, animales de una granja, un judío, un guitarrista, una

compañía de titiriteros, el dueño de un teatro de guiñol,... Algunos de estos personajes verán a Yungo como un ser extraño porque no puede hablar, mientras que otros, como por ejemplo el dueño del teatro de guiñol, lo tratarán con respeto.

#### **4. Tema**

Principal: *El valor de la lucha por conseguir un único sueño: recuperar la voz.*

Secundarios:

- La amistad.
- La discriminación/aceptación de personas con discapacidad.
- El desconocimiento del problema, que lleva a la incompreensión.
- La muerte.
- La impotencia que se siente ante la imposibilidad de articular palabras.

#### **5. Personajes**

Protagonistas:

El personaje principal es Yungo, un joven de corta edad, pelo moreno, piel rosada, ojos oscuros y bonita sonrisa.

Al nacer sufrió dos grandes pérdidas: su padres, es huérfano, y su voz, a los tres días de su nacimiento. Oye y comprende todo, pero no puede hablar, es mudo.

Personajes secundarios: la granjera (madre adoptiva), vecino Nicolás e hijos, el guitarrista, el judío, la compañía de titiriteros (dueño, mujeres, niño, perros y mono), dueño del teatro de guiñol y sus muñecos (Currito y Cristobalina).

Personajes terciarios: otros granjeros y criados, así como los hijos de estos.

Adversarios:

El saltamontes, que, a pesar de ser su compañero de aventuras, al final de la historia le confiesa que fue él quien le robo la voz a los tres días de nacer, pero se arrepiente de haberle causado ese mal (adversario reconvertido).

#### **6. Tratamiento de la discapacidad**

La autora trata la discapacidad como un problema en la vida de la persona que la sufre, dando a entender que la solución no es la integración de la persona discapacitada en el mundo real tal y como es sino la búsqueda de aquello que le falta, en este caso la voz del muchacho. Por esta razón, en el desenlace de la historia, se le plantea al protagonista, Yungo, la posibilidad de elegir entre recuperar su voz –para lo cual ha de matar a su amigo el saltamontes verde, que se la había robado- o continuar viviendo sin la voz. Ante esta dicotomía, el protagonista elige morir, ya que ni es capaz de matar aunque sea para lograr un beneficio propio, ni encuentra sentido a vivir sin voz. En consecuencia, podemos añadir, considerando además que durante toda la obra sólo intenta hacer el bien, que se presenta a las personas discapacitadas como mártires y no como seres humanos que son con sus defectos y sus virtudes.

### **7. Observaciones respecto al destinatario**

Después de las conclusiones a las que hemos llegado hasta ahora, podemos afirmar, sin lugar a dudas, que los destinatarios del cuento no son personas con discapacidad, ya que se les presenta ésta como un problema cuando tal vez ellos no lo vean ni lo sientan así porque estén totalmente integrados en su medio.

Es una obra difícil de entender para niños y tal vez, por su estructura repetitiva, algo monótona para jóvenes. Por tanto, podríamos decir que, si tuviésemos que hablar de un destinatario, el libro iría dirigido mayormente a adultos.

Aunque actualmente no nos lo parezca, podríamos considerar esta obra como una reliquia valiosa, debido la fecha de su primera edición (1960), desde el punto de vista de la temática, ya que trata un tema que todavía se consideraba tabú: las discapacidades.

### **Notas**

1. Para más información, véase el glosario en el Anexo.
2. Para llevar a cabo la búsqueda y localización de muestras literarias, así como decidir criterios de valoración y clasificación de las mismas, las principales fuentes de información que manejamos, han sido: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, Biblioteca Provincial de Sevilla, Biblioteca del C.E.S. Cardenal Spínola-CEU. Se consultaron, además, direcciones y portales de Internet tales como <http://www.fundacionsr.es>, <http://www.sol-e.com>
3. Si el lector quisiera consultar los resultados del análisis de las nueve obras seleccionadas, así como el contenido del catálogo de cuentos relacionados con las discapacidades y las dificultades en el desarrollo del lenguaje, puede visitar la página <http://www.ceuandaluca.es/escuelaabierta.html>

## **Bibliografía**

Chevrie-Muller. Trastornos específicos del lenguaje. En J. Narvona y C. Chevrie-Muller (Eds): "El lenguaje del niño. Desarrollo normal, evaluación y trastornos. Masson: Barcelona, 1997.

Disc@pnet (2003):

<http://salud.discapnet.es/discapacidades+y+deficiencias/deficiencias+auditivas/descripcion.htm#trata>>. 2003/09/29.

Marchesi, A. (1999): Desarrollo y educación de los niños sordos. En Marchesi, A; Coll, C. y Palacios, J (comps.): "Desarrollo psicológico y educación, 3. Trastornos del desarrollo y necesidades educativas especiales" (pp 240-271) Madrid. Alianza.

Martín-Caro, L. (1990): Definición y clasificación. En Centro Nacional de Recursos para la Educación Especial: "Las necesidades educativas especiales del niño con deficiencia motora". Madrid. Ministerio de Educación y Ciencia.

Miñambres Abad, A. y Jovè Monclús, G. (2001): "Necesidades educativas especiales relacionadas con la visión". En Salvador Mata, F. (dir.): "Enciclopedia psicopedagógica de las necesidades educativas especiales. Vol. I." (pp.271-292) Málaga. Aljibe.

Moreno Acosta, A.M. y Acosta Rodríguez, V.M. (2001): Necesidades educativas especiales relacionadas con el lenguaje oral. En Salvador Mata, F. (dir.): "Enciclopedia psicopedagógica de las necesidades educativas especiales. Vol. I." (pp.435-451) Málaga. Aljibe.

Rosa, A.; Martín-Caro, L. y Montero, I. (1999): Deficiencia y discapacidad motora. Caracterización. En García Sánchez, J.N.: "Intervención psicopedagógica en los trastornos del desarrollo" (pp. 459-473) Madrid. Pirámide.

Fierro, A. (1999): Los alumnos con retraso mental. En Marchesi, A.; Coll, C. ; Palacios, J. : "Desarrollo psicológico y educación. 3. Trastornos del desarrollo y necesidades educativas especiales" (pp. 273-302) Madrid. Alianza.

Luckasson, R., Coulter, D. L., Polloway, E. A., Reiss, S., Schalock, R. L., Snell, M. E., Spitalnik, D. M., & Stark, J. A. (1992): "Mental Retardation: Definition, classification and systems of supports." Washintong D.C. American Association on Mental Retardation.

Nota: Traducción al castellano: Verdugo Alonso, M.A.; Jenaro (1997). Retraso Mental: Definición, clasificación y sistemas de apoyo. Madrid: Alianza Psicología.

Colomer, Teresa. La formación del lector literario. Narrativa infantil y juvenil actual. Madrid: Fundación Germán Sánchez Ruipérez, 1998.  
---.(1999): Introducción a la literatura infantil y juvenil. Madrid, Síntesis.

Ruiz Campos, Alberto. Literatura infantil. Introducción a su teoría y práctica. Sevilla: Guadalmena, 2000.

Soriano, Marc. La literatura para niños y jóvenes. Guía de exploración de sus grandes temas. Traducción, adaptación y notas de Graciela Montes. Buenos Aires: Colihue, 1995.

## CUENTO: SIN LUZ

*Para mis niños del C.R.E.A. Luis Braille: Iván, Estefanía, Javi y Verónica, en agradecimiento a su colaboración. Para que siempre recuerden que nadie es perfecto, que un día u otro cualquiera se puede equivocar. ¡Siempre os llevaré en mi corazón!*

*¡Diez, nueve, ocho, siete, seis, cinco, cuatro, tres, dos, uno y... empezamos!*

*¡Hola amigos!, me llamo Pepe y voy a contaros algo increíble, impactante, alucinante. ¡Venid, acercaos, que comienzo... ya!*

*Todo empezó hace algunos meses, cuando decidí embarcarme en una aventura espacial. Nunca antes había pensado hacer algo así, pero me lo propusieron y dije... ¿por qué no?*

*En fin, desde aquel momento todo fueron pruebas, dietas, cuidados, ... , hasta que por fin llegó el día señalado y despegamos. Ese día es ... ¡hoy!, y ahora mismo me encuentro sentado frente a un enorme panel lleno de*



botones de mil colores que parecen estrellas como las que se ven desde la nave.

Bueno, pues aquí termina la historia. Espero que os haya gustado y os parezca tan fantástica como a mí. Algo así no ocurre todos los días.

Un momento, ¿no os ha gustado?. ¡No lo puedo creer!. Entonces, ¿qué puedo hacer yo ahora?. Dejadme pensar ...

¡Cuidado Pepe, un meteorito viene hacia aquí!.

Todo está bajo control Rosa, no te preocupes.

Bueno amigos, como veréis estamos muy ocupados, esto de navegar por el espacio no es nada fácil. Sólo se me ocurre una idea: veniros con nosotros de viaje, seguro que os gusta, ¿os animáis?.

Me alegro de que hayáis querido acompañarnos, tomad asiento y abrochaos los cinturones, que es lo más importante.

Como podéis observar se trata de una nave último modelo: aire acondicionado, televisión, hilo musical, asientos cómodos, airbag y... bar. Con un invento como este nada malo puede ocurrir, es perfecto. Esperad un minuto y os la enseño. Ahora voy a presentaros a la tripulación del "Hércules" (nuestra nave).

Panel de control llamando a tripulación, respondan.

Pedrín al habla, ¿qué ocurre "capi"?

Acudid de inmediato, tenemos polizones a bordo.

¿Abrimos la compuerta para echarlos?

Nooooo, ¡vienen en son de paz! No hay peligro.

De acuerdo vamos para allá, pero, ¿de verdad que no quieres que abramos la compuerta?

Llegarán rápido, seguro que están matando a algún alien.

¡Hola Pepe!, María y Pedrín vienen ahora.

Ésta es Rosa amigos. Le gusta reír siempre como a mí.

¡Ya estamos aquí! Sentimos el retraso, pero parece que las luces del bar no funcionan bien.

No os preocupéis. Amigos éste es Pedrín, tan alto y delgado como un lápiz, al contrario de cómo soy yo. Y ésta es María, tan morena como yo.

*Compañeros, estos son mis amigos.*

*Ahora amigos, vayamos a visitar la nave. Espero que os guste volar, en el espacio la gravedad es menor y siempre iréis de un lado a otro flotando. Pasad, pasad...Un momento, ¿qué sucede?, esto parece una discoteca. ¡Capitán, el panel de control se ha vuelto loco, no responde! ¿Qué pasa María? Las luces se apagan y se encienden sin control y algunas se han fundido. Llama a Pedrín inmediatamente. Sí, señor.*

*Pedrín es nuestro técnico, es el mejor del mundo. Seguro que lo solucionará, si no ya pensaremos qué hacer con él. Pedrín llamando a Pepe, responde "capi". Pepe al habla, ¿encontraste la avería? Pues...no, señor. No sé cuál es el problema. Bueno el problema parece ser..., resulta que se ha averiado... Habla de una vez Pedrín, me vas a matar de la intriga. En dos palabras: ESTAMOS PERDIDOS. No puede ser, en tu expediente dice que eres el mejor. Tienes que hallar una solución. No soy el mejor señor, sino un simple técnico. Pero, ¿tú no eres el que salvó al Apolo XIII? ¿Yooooooooo?¿Qué dices Pepe? Eso pone en tu expediente. ¿Pero tú lo has leído bien? Pues claro que sí, mira aquí lo dice: técnico especialista durante dos años en Apolo XIII. Pero "capi", ¿tú sabes lo que es Apolo XIII?¿Nunca lo has visto anunciar en la tele? Por supuesto, seguí toda la retransmisión en directo. ¿Pero qué dices "capi"? Sí, Apolo XIII, el cohete que nunca llegó a la luna. Pero "capi" si lo mío es una empresa de aire acondicionado. ¡Ay madre, que me da algo! La vida de tanta gente en manos de un técnico de aire acondicionado.*

*Esto no puede ser amigos, las luces de las naves son cada vez más débiles. Así no llegaremos nunca a Plutón. Tanto tiempo pensando en pisar el planeta más frío y mi sueño nunca se hará realidad. Pensad rápido, ¿se os ocurre alguna solución?*

*¿Cómo?, ¿una linterna?, ¡Eureka! ¡Nunca lo hubiese imaginado, sois geniales! ¡Pues claro, una linterna! Por cierto, ¿tenéis alguna a mano?*

*¿Sí?, ¿tú? Gracias, nos has salvado.*

*Capitán, soy Rosa, Pedrín dice que los controles están estabilizados.*

*¡Dice, dice, dice...!, pero ¿de verdad te lo has creído?*

*Sí Pepe, es cierto, yo lo estoy viendo.*

*De acuerdo, seguiremos adelante.*

*Pero, capitán, los circuitos están muy deteriorados, no hay luz en toda la nave.*

*No importa continuaremos, tenemos una linterna.*

*¿Cooooóóóooooo?*

*Sí, sí, una linterna.*

*Vamos amigos, encendedla, no hay tiempo que perder.*

*¡Pedrín, María, venid! Pepe se ha vuelto loco, quiere solucionar el problema con una linterna.*

*¿Quéééééé?*

*Callaos, que viene.*

*Cuidado amigos, no os tropecéis que volar casi a oscuras, es más difícil que andar sin luz.*

*¿Dónde estáis compañeros?*

*Aquí Pepe, delante de ti.*

*¡Ah, sí!*

*"Capi", ¿qué es eso de la linterna?*

*Pues veréis, uno de nuestros amigos nos ha dado la solución.*

*¡Anda ya, pero si es un niño!*

*Tú te calla, que a veces los niños piensan más que los adultos.*

*En fin...cuenta, cuenta, seguro que es una tontería.*

*Juzga por ti mismo. Nuestro amigo y futuro compañero propone iluminar el panel de control con la linterna hasta llegar a Plutón. Una vez allí, tú,*

*Pedrín, buscarás una solución.*

*"Capi" que yo no te aseguro nada.*

*Al menos, inténtalo.*

*¿Y si no existiera tal solución?*

*Pues regresaremos a casa de igual forma, el panel de control funciona y esto es lo principal.*

*Tú mandas, pero yo no me hago responsable de nada.*

*Ahora amigos, dormid, Plutón aún está lejos.*

*¡Despertad, hemos llegado a Plutón!*

*Pero María, ¿qué dices?*

*Sí, mira qué rápido gira alrededor del sol.*

*¿Pero qué dices?*

*Sí, Rosa, ¿no ves qué calor hace?*

*María...Plutón es el planeta más frío y uno de los más lentos, además todavía debe estar muy lejos.*

*No, está ahí delante.*

*¿Y dónde está el satélite que gira alrededor de él?*

*Ah, Rosa, ¿el quesito? No sé, se lo habrá comido un alien.*

*María, ¿dónde estamos?*

*Según el panel de control a 10.800.000 Km del sol.*

*A ver, déjame pensar... hace calor, gira rápido alrededor del sol y está más cerca de éste que la Tierra. Haciendo cálculos, estamos en...iii VENUS!!!*

*¡Ahí va!, ¡qué despiste!. Ya decía yo que no había visto los anillos de Saturno, con lo que me relaja verlos brillar. ¿Quién se lo dice ahora a Pepe?*

*Yo no, la culpa es tuya.*

*Pero me da miedo, mira lo que le ha dicho antes a Pedrín.*

*Está bien, iremos las dos.*

*Despertaos amigos, creo que hemos llegado. Qué corto se me ha hecho el viaje, ¿a vosotros no?*

*Chicas, ¿dónde estáis?*

*Aquí, detrás de la puerta.*

*Pero, salid de ahí. ¿Qué hacéis que no estáis bajando el equipaje?*

*Pues verás Pepe, creo que nuestra misión ha fracasado.*

*Otra vez lo mismo...*

*Esta vez es cierto. María se ha equivocado de rumbo y hemos terminado en Venus.*

*¡No me lo puedo creer!*

*Pues es cierto.*

*Bueno, no ocurre nada. Bajemos todos y pongamos nuestra bandera, la próxima vez iremos a Plutón. En fin, no siempre sale lo que se planea.*

*Queridos amigos, ya veis lo que ha ocurrido: Pedrín no encuentra solución a la avería y María nos ha traído a Venus en lugar de llevarnos a Plutón. Esto es un desastre, pero nadie es perfecto. Sólo una cosa me queda deciros: nosotros nos quedamos a vivir aquí, ¿os apuntáis?, ¿pensáis que será posible sobrevivir?*

*¡Ah!, se me olvidaba. Hércules ya no tiene luz, la linterna se ha quedado sin pilas y sólo funciona su panel de control, ¿qué pasará ahora con nuestra nave?*